

伊朗文化 及其对世界的影响

〔伊朗〕扎比胡拉·萨法 著



商務印書館

伊朗文化及其 对世界的影响

〔伊朗〕扎比胡拉·萨法 著
张鸿年 译



始于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2011年·北京

图书在版编目(CIP)数据

伊朗文化及其对世界的影响/(伊朗)萨法著;张鸿年译.
—北京:商务印书馆,2011
ISBN 978-7-100-07515-2

I. ①伊… II. ①萨… ②张… III. ①文化—概况—
伊朗 IV. ①G137.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 236170 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

伊朗文化及其对世界的影响

〔伊朗〕扎比胡拉·萨法 著

张鸿年 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-07515-2

2011年9月第1版

开本 850×1168 1/32

2011年9月北京第1次印刷

印张 5½

定价: 13.00 元

译者前言

顾名思义,此书讨论的是伊朗文化的发展及其影响。但通读全书感到它还有更深一层的内容,即探讨阿拉伯和伊朗两大民族的文化关系,阐明伊斯兰文明的起源和发展。

提起伊斯兰文明,人们自然地把它和阿拉伯民族联系起来。这本来无可厚非,因为伊斯兰教就是从阿拉伯半岛走向全世界的。但是细究起来这种说法并不够准确。除了阿拉伯民族,还有许多民族也属于伊斯兰世界;而且从历史上看,伊斯兰文明的形成和发展是多民族文化融合的结晶,而不仅仅是阿拉伯人的创造。根据本书所阐明的历史过程,起码在伊斯兰文明的形成时期,伊朗人做出过重要贡献。

公元7世纪,阿拉伯大军推翻了伊朗萨珊王朝,伊朗成为阿拉伯哈里发帝国的一个行省。阿拉伯人直接统治伊朗达200年以上,这200年是阿伊两大民族文化碰撞冲突、融合发展的时期。阿拉伯人在军事上战胜了伊朗,伊朗人则在文化上影响了阿拉伯。

阿拉伯人在很短的时间内冲出半岛,占领了萨珊王朝和拜占庭帝国的所有领地。但是他们在政治上和文化上准备不足,主观条件与客观要求形成极其尖锐的矛盾。埃及学者艾哈迈德·艾敏

在其所著的《阿拉伯—伊斯兰文化史》中说“白拉祖里在其所著《各地的征服》一书中说：伊斯兰教初兴，古莱氏族中，能书写者仅 17 人”。^① 先知所在的氏族尚且如此，其他氏族的情形可想而知。

阿拉伯人在建立政权和发展文化的过程中，主要依靠的是伊朗人的力量，这是历史上不争的事实，因为繁荣发达的萨珊帝国已有千年以上建国的历史，当时伊朗的典章礼仪、政策制度、文化艺术都已完备定型，而且行之有效。关于这一时期伊朗人对阿拉伯人的影响，美国历史学家、《阿拉伯通史》的作者希提有一段很形象的描绘：“历代哈里发在这里（指巴格达——引者注）建立了萨珊王朝霍斯鲁式的政府，信奉伊斯兰教的阿拉比亚人受到波斯的影响，哈里发的职位不过是伊朗专制的复活，与阿拉伯酋长制大相径庭了。在那个时代，波斯头衔、波斯老婆、波斯歌曲、波斯思想逐渐占了上风。相传曼苏尔本人首先采用波斯式高帽子，他的臣民也自然效仿他。值得注意的是波斯影响挫败了阿拉比亚人原始生活的锋芒，而为一个以发展科学学术研究为特点的新纪元铺平了道路。阿拉伯人只有两件东西保存下来，即作为国教的伊斯兰教和作为国语的阿拉伯语。”^②这段文字生动地说明了接触到波斯文明的阿拉伯人的变化。对希提的这段话还可以做如下的补充：就是保存下来的国教和国语也不可避免地带上浓厚的波斯色彩。伊朗人把原始的伊斯兰教与希腊哲学结合起来，从思维逻辑上解决了传教

① 引自《阿拉伯—伊斯兰文化史》，艾哈迈德·艾敏著，第一册“黎明时期”，商务印书馆，1958年，第149页。

② 引自《阿拉伯通史》，希提著，商务印书馆，1995年，第431页。

初期所宣扬的一切由神决定的僵化的模式,规定了人的意志自由的限度,阐明了神与人世善恶的关系。后来出现的具有思辨色彩的重要教派如穆尔太齐派、苏菲派和精诚同志社都是以伊朗人为主体的。至于阿拉伯语,它的第一部系统语法就是由伊朗学者西伯耶(765—796年)所著,编写第一部《阿拉伯语词典》的也是一位伊朗学者名叫阿尔哈里尔·阿赫迈德(歿于791年)。总之,伊朗人在文化学术领域,在哲学、伊斯兰教义学、数学、天文学、医学、历史学、地理学、语言学、文学等各个方面,都对阿拉伯人产生了影响,对伊斯兰文明的形成和发展做出了独特的贡献。值得肯定的是本书的作者对此并不是泛泛而谈,而是提供大量的具体事实,列举出数百位各方面的文人学者和成百本学术著作支持自己的论点。

阿伊两大民族文化交流的问题,是一个东西方学者普遍感兴趣的问题。伊朗人自然强调他们施予的一面,阿拉伯人对此却有所保留,因此,这两个民族的学者很难取得一致。其中,显然有民族感情因素在起作用。其实,文化交流从来就是双向的,而且不能根据取予定其优劣。给予者固然显示出丰厚的文化基础,但接受者也需要有锐意进取的精神。如果新建的哈里发帝国没有发展科学文化的客观需求,没有帝国统治者的开阔的胸襟和博采众长的政策,没有政府的强大后盾和充足的物质支持,伊朗人也不会有充分施展他们才华的历史舞台,也不可能在这一历史关头发挥出如此巨大的作用。伊朗伊斯兰化以后的文化成就超过萨珊王朝时期就是最好的证明。

除去阿伊两族学者,其他国家的学者对这个问题的看法基本

一致。英国研究阿拉伯和波斯文学的著名学者伯朗就曾指出：“如果我们把伊朗文学仅仅视为波斯语文学，无疑，那就是太狭隘了。因为，要知道，阿拉伯文学也是伊朗人所创造的。”^①俄国东方学家克里姆斯基指出：“从阿拔斯王朝以后的文学及科学与其说是阿拉伯人的，不如说是阿拉伯语的。”^②我国历史学家、《中西交通史料汇篇》的作者张星烺也指出：“阿论时代最可记述者即阿拉伯文艺至是大兴也，而此文艺兴盛中之主要人物大半为波斯人也。”^③值得注意的是阿拉伯学者艾哈迈德·艾敏的见解，他在其所著的《阿拉伯—伊斯兰文化史》第一册“黎明时期”中说：“阿拉伯人受波斯文学影响特别深，……因为波斯帝国已被消灭，而成为阿拉伯国家的一部分。阿拉伯人亲睹波斯人的社会生活，并知道了很多东西。对于波斯文学很容易了解，很容易接受。”^④应该说，这种看法还是比较公允的。但是另一位著名的阿拉伯学者就出来反对他的意见。塔哈·侯赛因在一篇名为《阿拉伯文学及其在世界几大文学中的地位》中说：“我并不否认，波斯人的确对阿拉伯生活发生过相当大的影响，然而这种影响往往是极为恶劣的。我们记得，波斯人曾把极权统治的政策强加在阿拉伯人的头上。他们曾把巴格达哈里发们的王宫建造得跟马达茵的科斯鲁们的王宫一样。我们向波

① 引自波斯文《伊朗文化史》，萨迪克著，伊朗德黑兰译巴出版社，1975年，第458页。

② 引自俄文《伊朗文学》（苏联科学院东方丛书），阿·阿·伯洛特尼科夫著，第190页。

③ 引自《中西交通史料汇篇》（辅仁大学丛书第一种），第三卷，1929年，第39页。

④ 引自《阿拉伯—伊斯兰文化史》，艾哈迈德·艾敏著，第一册“黎明时期”，商务印书馆，1958年，第144页。

斯学会了吃喝玩乐,穿着打扮,学会了大兴土木,修建亭台楼阁,还学会了消愁解闷、嬉戏娱乐。”^①

如果我们排除障眼的民族情绪,实事求是地分析阿伊两大民族的文化关系,从塔哈·侯赛因的这段话中不是也可以看出,正是伊朗人把处于原始状态的阿拉伯人带到文明的生活中去的。这就是本书的主要内容。

最后,应该向本书作者扎比胡拉·萨法博士表示衷心的感谢,他不仅授予本书中文版权,并且写信表示此书在中国出版是他乐于看到的事。

^① 见《东方文学专集》,中国社会科学院外国文学研究所编,第一卷,1979年,第211页。

目 录

译者前言	1
第一章 伊朗人和世界古代文明	1
1. 地理环境及其影响	1
2. 伊朗人和文化交流	6
3. 伊朗人提倡思想自由	10
4. 伊朗的国家组织和行政系统	12
5. 阿契美尼德王朝时期的伊朗文化影响	13
6. 安息王朝时期伊朗人的贡献	15
7. 萨珊王朝时期伊朗人的贡献	17
第二章 伊朗人对伊斯兰文化的影响	29
1. 伊朗人影响伊斯兰文化的原因	29
2. 伊斯兰初期的伊朗	32
3. 阿拔斯王朝时期伊朗人的影响	34
4. 伊朗文化对伊斯兰文化的影响	37
5. 伊朗人和阿拉伯文学	45
6. 伊朗人对阿拉伯文学的影响	55
7. 舒毕运动	61
8. 伊朗人和阿拉伯散文	64

第三章 伊朗人和伊斯兰学术	70
1. 伊朗人在伊斯兰学术发展中的作用	70
2. 伊朗人在创建巴格达学术中心中的作用	73
3. 伊朗人的学术基础	75
4. 伊朗人在推动穆斯林关注自然科学和哲学 中的作用	83
5. 从事学术著作翻译的伊朗人	86
6. 伊朗人和伊斯兰文化学术著作	88
7. 伊朗人与伊斯兰医学和药理学	90
8. 伊朗人在数学上的贡献	97
9. 伊朗人在创造伊斯兰哲学和教义学上的贡献	106
第四章 波斯语和波斯文学	114
1. 达里波斯语	115
2. 波斯文学的起源	122
3. 10 世纪的诗文创作	124
4. 11—13 世纪的波斯文学	126
5. 蒙古人入侵后的波斯文学	131
6. 波斯语和波斯文学在伊朗高原	135
7. 印度次大陆的波斯语和波斯文学	137
8. 波斯语和波斯文学在中亚	143
9. 波斯语言和波斯文学在小亚细亚(奥斯曼帝国) 的传播	147

第一章 伊朗人和世界古代文明

1. 地理环境及其影响

一个民族的命运在很大程度上受他们的地理环境制约。有的民族由于所处的地理环境偏远闭塞,不可能和其他民族频繁交往,难以把自己的聪明才智发挥出来。这些民族必须等待生活中改变历史进程的突发事件,以促使他们在先人的土地上开始新的生活。这类民族的发展变化既少且迟,他们的生活多呈现原始状态。

但是人们不会满足于一成不变的单调的生活。因为活跃的社会生活停滞不前会导致一个民族精神萎靡,无所作为。只有借助某些发展变化的契机、走上丰富多彩的生活之路的民族才有光明的前途。

促使一个民族振作的因素是物质需要和自然环境对这个民族的压力,此外还有军事、政治及宗教等原因。上述所有因素都可以促使一个民族摆脱停滞不前的状况,开始新的生活。

在促成变革的诸因素中,一个民族所处的地理环境和地理位置有相当大的作用。对伊朗来说,这两个条件都是很优越的。伊

朗具有各种地理环境和各种自然条件,地理条件不同和自然界的
变化无疑是人们思想变化的基础。更加重要的是伊朗高原乃是古
代东西方文明世界的唯一中介地区,古代东西方一切民族的迁徙
和融合、征伐与侵略无不由伊朗才得以实现。

一个名为雅利安的民族(伊朗雅利安族)自古就在这一广阔的
东西方中间地带栖息繁衍。他们聪明强悍,坚忍不拔,富有情趣。
他们以捍卫这一地区为己任,竭力保护自己的住地不受毗邻的外
部世界的任何事变所左右。

在这片土地上,巍立着高耸入云的山脉。这一地区的一个个
自然环境自成体系,互不协调,也不相关联。这点自然使这里的居
民平日与外界民族交往不多,从而较少受到外部民族的影响。但
是,在这一地区又有交通方便的走廊。一批批征服者正是利用这
些走廊进入这一地区,并穿过它奔向更遥远的地方。

此外,这里还有纵横交错的道路,给各游牧民族提供交通方
便。伊朗人从他们身上汲取新鲜有益的事物,也把自己的新鲜思
想和事物传授给他们,让他们携带到远方,广为传播。

伊朗的地理环境还促使伊朗人发展手工制造业,以维持他们
自身的生活。同时,还把制造的物品出售给邻近民族,以弥补自己
生活的欠缺。伊朗人利用土地上生产的一切原料制造器物,甚至
利用兽骨制成精美的工艺品。除了利用本国原料,他们还利用
进口原料发展制造业。这样,伊朗人便以一个善于经商的民族
出现在邻近的民族之中。他们不仅从商业活动中获得利润,而
且还伴随着手工制品和天才创造的工艺品,把自己的语言、文学
和文化传播到新的地区。这些地区实际就是伊朗文化工艺市场。

这个市场从亚洲腹地直到地中海沿岸,从寒冷的北方直到温暖的南方海岸。

伊朗高原地形、地貌和地理环境还给这里的居民提供了另一种可能性,即在不同的历史年代培养出一批骁勇善战、吃苦耐劳的人物。他们随时准备向本土以外的四邻进行凯旋的远征。这种胜利的进军开始于公元前几个世纪,于公元后几个世纪后结束。他们征服了北非、小亚细亚、巴尔干半岛、里海沿岸(马赞得朗地区)、中亚、索莱曼山区、帕米尔高原、富饶的恒河和印度河流域等广大地区。^① 这一古代世界文明的大片土地曾长期处于崛起于伊朗的世界征服者的统治之下。

重温这段征服者的征伐并不是要恢复民族英雄的业绩,而是要指出:对上述地区征服之后,总要在被征服的土地上建立政权。这些本土以外的伊朗人政权又总是采取伊朗政权组织形式,注重伊朗文明,乃至传播伊朗语言。

这些政权无论建立在何处,都是伊朗语言文化的传播者。实际上,正是通过他们才得以向世界其他民族传播了伊朗文明。波斯语在相当长的时期内是亚洲广大地区许多政权宫廷用语或官方政治语言。

伊朗人要把自己的文明、文化和思想传播到毗邻民族的愿望十分强烈而且根深蒂固。甚至连借助伊朗这一现成通道进行征伐的其他民族也都不由自主地放弃了本民族原有的风俗习惯、语言礼仪和宗教信仰,而全面伊朗化。有时,他们甚至比伊朗人更加具

^① 索莱曼山在阿富汗境内。

有伊朗色彩。其中有些民族不论是在种族上,还是在社会生活和文化教养上,都完全融合于伊朗民族之中。经过这番融合,他们便在这个世界上成为新学到的伊朗文明和语言的传播者。难道阿拉伯人、突厥人、鞑靼人、塞尔柱人和帖木儿等征服者不是这样做的吗?^①

这正是一个具有顽强生命力的民族的特征。他们是绝对不会放弃自身的民族特性的。他们能够应付一切事变,克服一切事变带来的后果,不论是内部的变故还是外人强加给他们的事变,他们都能使之朝着有利于自己的方向发展。

伊朗雅利安族约于公元前 2000—前 1500 年进入伊朗高原。在此以前,在这一地区居住着一些互不相关的民族,迄今,我们也不知他们来自何处,也不知其所终。伊朗高原曾经是许多民族的居住地和过境通道,但是它真正的实质性变化还是发生在雅利安人从中亚平原迁徙过来之后。这些雅利安人来到这块新的具有各种地形的土地,便永久定居下来,并以自己的族名为之命名,称之为“雅利安纳”(Airyana),即“雅利安人的土地”。

雅利安人进入新居住地时,其生活方式正处于铁器时代,他们所过的仍然是野外游牧生活。这一时期,在两河流域,即伊朗的西

^① 阿拉伯人于 651 年灭伊朗萨珊王朝,此后,伊朗沦为阿拉伯帝国的一省。从中亚西迁的塞尔柱人 1055 年攻克巴格达,建立包括伊朗在内的塞尔柱王朝(1037—1300 年)。成吉思汗之孙旭烈兀 1258 年灭阿拔斯王朝,以伊朗为中心建立伊尔汗帝国,14 世纪 30 年代帝国分裂。西察合台汗国封建主帖木儿 1393 年征服伊朗,1405 年帖木儿死后其政权瓦解。鞑靼原为突厥统治下的一个部落,蒙古人兴起后为蒙古人所灭,鞑靼在伊朗没建立过全国统一政权。

南、西方和西北生活的民族却具有较高的文明。伊朗高原的自然环境使得雅利安人很快和邻近民族建立了联系。此后，他们的生活便迅速从原始状态走向进步。

上文提到伊朗高原的地理位置恰好是东西交通的中介，在这一地区生活的民族命运自然要受到这一特有地域带来的正面和负面影响，伊朗人的生活形态走向进步乃是它的正面影响之一。

正是由于这一地理位置和地理环境的影响，刚刚进入高原的伊朗人发展和东西方的联系，迅速改变自身的社会生活形态，形成一个统一的民族，积聚了向东西两个方向发展的力量。他们一方面汲取两河流域和西亚文明民族的积极因素，完善自身的生活方式，并最终超过他们。另一方面，在东方，在不同的时期，他们越过国界进入中亚西部各民族的住地，建立统治地位，从而把自己处于发展中的文明和文化伴随着伊朗语言传播开去。同时，又把自东向西发展的亚洲各国文明吸收过来，和自己的文化融为一体，传播到西部民族中去。

这种文化交流持续了许多世纪，它表现为一种有序的历史性的取予过程。聪明的雅利安人视野开阔，感情丰富，他们在这个交流过程中创造了丰富灿烂的文化。这种交流的确使伊朗人获益良多。他们总是从邻近民族的文明中汲取有益营养，又把伊朗文化或为数众多的伊朗化的文化营养送给邻近民族，从而向世人传播具有生命力的文明。

这就是伊朗文化在古代世界传播的情况。世界的发展是一个渐进的过程，这一过程只能通过民族间的互相交流才能得以完成。

2. 伊朗人和文化交流

伊朗人在自己生活中,在广阔的伊朗高原上,不止一次成为社会生活和文化交流的主角,对东西方世界的文明发展做出极大的贡献。仔细考察世界文明发展的轨迹,我们就会承认这个事实,并会得到证明这一事实的多方面的例证。巴比伦文明以及随后的希腊文明对亚洲中部和南部的影响就是通过伊朗实现的;有时,甚至是通过与伊朗人的合作而完成的。比如希腊文明对贵霜文明和恒河流域文明的影响就是希腊文明作用于伊朗的直接结果。因此,在很长一段时期,中亚存在一个令人赞叹的文明。在这一文明中,伊朗色彩远较其他文明色彩浓厚。阿契美尼德时期以后,希腊学术经由伊朗影响了印度。^①

在以后的年代,基督教伴随着希腊学术和斯基泰人的知识以及小亚细亚和地中海亚洲沿岸学术中心的信息,以不可阻挡之势传入萨珊帝国,又是通过伊朗,特别是经过法尔斯,影响了印度。同时,也是经由伊朗高原影响粟特谷地和撒马尔罕地区。^②

伊朗的传教士(皈依基督教的伊朗人)以及旅居萨珊帝国的基督教徒在向亚洲东方各国传播基督教方面发挥了非常重要的作用。

伊朗基督教学者的著作甚至也在印度流行。如《伊朗人的实

^① 阿契美尼德王朝(公元前 559—前 330 年)是古波斯帝国的第一个王朝,奠基人是居鲁士大帝(公元前 580—前 529 年)。

^② 萨珊帝国为古伊朗王朝(224—651 年)。

况》(即贝特·阿尔达细尔的《实况》)就曾在印度流行。阿尔达细尔是设拉兹人^①,他就早期基督教撰写著作,他还写过宗教仪式上诵读的韵文。这位学者的著作流传到很远的地方,在印度也有人阅读。古代伊朗的类似著作也在亚洲西部流传,并经由亚洲西部传到北非和南欧。

对光明神的崇拜是伊朗人从自己印欧语系先祖继承下来的信仰。^②这种信仰就是通过伊朗人的征服行动传播到西亚各国、亚美尼亚、小亚细亚、北非,最后终于传播到西班牙和意大利的。尤其令人惊奇的是这种信仰还传播到苏格兰及英格兰。罗马军团的战士们是这一思想信仰的颇具影响的信徒,正是通过他们才把这一信仰传播到他们足迹所至的地方。

这种信仰对基督教的特殊影响,特别是对其宗教仪式的影响,是不容置疑的。比如,基督教中的洗礼就源于光明神崇拜者的七个进阶的洗礼,光明神崇拜者每晋升一级便需接受一次洗礼,基督教的洗礼和这种仪式颇为相似。光明神崇拜者把一周的每一天都以一颗星的名字命名,星期日以太阳命名(即太阳日),认为这一天是神圣的日子,迄今在欧洲一些语言中仍把星期日称为太阳日,如德语和英语就是这样,基督教礼拜日在教堂的仪式都是从光明神崇拜者的礼拜天仪式承袭下来的。当然,由于这种仪式是从一种宗教过渡到另一种宗教,难免会有某种变化。如在基督教中这一天就变为耶稣升天日。这样一来,礼拜天就与耶稣升天相联系,变

① 贝特·阿尔达细尔是法尔斯地区里什尔古城的叙利亚族人。

② 光明神崇拜是早期雅利安人的信仰。后来的琐罗亚斯德教吸收了光明神崇拜。光明神崇拜传到罗马后变为对太阳的崇拜。